

Cambridge University Press

978-1-316-60177-8 - French Passages for Translation

R. L. Græme Ritchie and Claudine I. Simons

Index

[More information](#)

## INDEX OF AUTHORS OF PASSAGES

N.B. The numbers refer to passages, not pages

- Alain, 73, 89  
 Angellier, Auguste, 110  
 Arçais, André d', 132
- Bainville, Jacques, 38, 41, 43  
 Balzac, 31, 59, 69  
 Barbey d'Aureville, J., 87  
 Barrès, Maurice, 3, 15, 34  
 Baudelaire, 117, 125  
 Bellessort, A., 55  
 Benda, Julien, 53  
 Benjamin, René, 70  
 Bernard, Charles, 78  
 Bernardin de Saint-Pierre, 138  
 Bertrand, Louis, 20  
 Bloch, J.-R., 22, 129, 141  
 Bonnard, Abel, 13, 14  
 Bourget, Paul, 147  
 Brioux, 66
- Cals, J.-R., 26  
 Chapman, W., 121  
 Châteaubriant, A. de, 5, 24  
 Colette, 30  
 Corneille, 103, 104
- Daudet, Alphonse, 28, 47, 48, 90  
 Dierx, Léon, 122  
 Dorgelès, Roland, 11
- Estalénx, Jean-François d', 93  
 Estaunié, Édouard, 134
- Faguet, Émile, 75, 152  
 Flaubert, 12, 35, 63, 76, 85, 130  
 Florian, 118  
 Fromentin, 16, 77
- Gallotti, Jean, 23  
 Gaxotte, Pierre, 39  
 Gautier, Théophile, 33, 97, 124
- Giraudoux, Jean, 4, 25  
 Glesener, Edmond, 54  
 Goncourt, E. et J. de, 2, 36, 80, 128, 157  
 Gourmont, R. de, 86  
 Guérin, Charles, 106
- Hamp, Pierre, 18, 60, 133, 148  
 Hanotaux, Gabriel, 142  
 Heredia, 102  
 Herriot, Édouard, 19  
 Houville, Gérard d' [M<sup>me</sup> Henri de Régnier], 112  
 Hovelague, Émile, 151  
 Hugo, Victor, 8, 105  
 Huysmans, J.-K., 154, 155
- Jammes, Francis, 98
- Kistemaekers, H., 64
- Laforgue, Jules, 120  
 Lanson, 58  
 Le Chatelier, H., 149  
 Leconte de Lisle, 95, 100, 109, 115  
 Le Franc, Marie, 61  
 Lemonnier, Camille, 126  
 Loti, Pierre, 1, 9, 10, 150
- Madelin, Louis, 137  
 Mallarmé, 123  
 Marmontel, 81  
 Maurois, André, 145  
 Maurras, Charles, 29  
 Meersch, Maxence van der, 87  
 Michelet, 84  
 Morand, Paul, 92, 136, 156
- Péguy, Charles, 143  
 Pirmez, Octave, 131

Cambridge University Press

978-1-316-60177-8 - French Passages for Translation

R. L. Græme Ritchie and Claudine I. Simons

Index

[More information](#)**164****INDEX OF AUTHORS OF PASSAGES**

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| Proust, Marcel, 7, 27                                      | Seillère, Ernest, 146           |
| Ratel, Simonne, 135  | Sorel, Albert, 40, 42, 139, 140 |
| Régnier, Henri de, 96, 111, 113                            |                                 |
| Régnier, M <sup>me</sup> Henri de [Gérard d'Houville], 112 | Taine, 6, 21, 32, 72, 144       |
| Renouard, Jean, 94   | Tharaud, J. et J., 62           |
| Rivoire, André, 99   | Theuriet, André, 119            |
| Romains, Jules, 51, 52, 65, 68, 91, 127                    | Thibaudet, Albert, 71           |
| Romanet, Fernand, 79                                       | Thiers, 83                      |
| Ronsard, 107, 108  | Tocqueville, Alexis de, 160     |
|  | t'Serstevens, A., 88            |
| Sainte-Beuve, 44, 57, 74, 82, 153                          |                                 |
| Samain, Albert, 101, 116                                   | Valéry, Paul, 17, 45, 114, 159  |
| Sarment, Jean, 67  | Zola, Émile, 46, 49, 50, 56     |

Cambridge University Press

978-1-316-60177-8 - French Passages for Translation

R. L. Græme Ritchie and Claudine I. Simons

Index

[More information](#)

## INDEX OF TITLES OF PASSAGES

N.B. The numbers refer to passages, not pages

- A Amsterdam, 17  
 A la frontière de Provence, 29  
 A la recherche du mot juste, 76  
 A Pékin, 132  
 Abbé Alain, L', 61  
 Abbé Bournisien, L', 63  
 Albatros, L', 95  
 Anecdote marseillaise, 141  
*Angelus*, L', 85  
 Apparition, 123  
 Arrivée au Ceylan, 11  
 Art et la Nature, L', 69  
 Aventin, L', 13  
 Aube, L', 126  
 Automne, L', 1  
 Automne dans la forêt de Fontaine-bleau, L', 2  
  
 Balzac, 33  
 Batailles de jadis, 54  
 Boileau, Le vrai, 71  
 Boulogne, 18  
 Brouillard à Paris, 28  
  
 Callot, 156  
 Campagne hollandaise, La, 22  
 Carthage sous la lune, 12  
 Cathédrale, La (i), 154  
 Cathédrale, La (ii), 155  
 César, 114  
 Charme de Rome, Le, 14  
 Château de Cabidos, 98  
 Chefs des puissances coalisées, Les, 40  
 Choix d'un Ministre, 65  
 Cimetière arabe, Un, 16  
 Clair de lune, 5  
 Clairs de lune, Les, 115  
 Colline inspirée, La, 3  
 Commandant Genestas, Le, 59  
 Contradictions françaises, Les, 160  
 Crime de Napoléon, Le, 41  
 Critique dans les sciences, La, 81  
  
 Dame aux bracelets, La, 79  
  
 Dans la forêt, 24  
 Danton, 32  
 Danton homme politique, 144  
 De la Vieillesse: Préface, 88  
 De l'Impressionnisme, 66  
 Dédoublement de la personnalité, Le, 146  
 Déesses, Les, 111  
 Demi-tour, 25  
 Démocratie et l'esprit, La, 89  
 Départ de la 'Lison', 49  
 Descente des travailleurs dans Paris, 56  
 Des civilisés, 151  
 Deux enfants, 135  
 Diderot, 152  
 Diderot philosophe, 82  
 Directeur, Le, 134  
  
 Égalité moderne, L', 157  
 Enfants de Nagasaki, Les, 150  
 Envoi, 125  
 Épisode dans la vie de Balzac, Un, 55  
 Étoiles, Les, 119  
 Expansion de Paris, L' (i), 51  
 Expansion de Paris, L' (ii), 52  
  
 Falaise, 19  
 Fil invisible, Un, 90  
 Flots des mers, 122  
 France de 1820, La, 44  
 France sous Louis-Philippe, La, 45  
 Fuite de Pompée, La, 104  
  
 Gorge de Pierrefitte, La, 21  
 Grille, La, 129  
  
 Hélène, 107  
 Héraklès, 100  
 Hobereau, Le, 62  
  
 Industrialisme de la poésie, L', 87  
 Intelligence en histoire, L', 83

Cambridge University Press

978-1-316-60177-8 - French Passages for Translation

R. L. Græme Ritchie and Claudine I. Simons

Index

[More information](#)

## I66

## INDEX OF TITLES OF PASSAGES

- Journées de Colette**, Les, 30  
**Jugement d'ensemble** sur Voltaire, 58  
**Laboureur**, Le, 116  
**La Fontaine poète national**, 72  
**La 'Lison' bloquée dans les neiges**, 50  
**Latiniste**, Un, 147  
**Lettres de Diderot à Mademoiselle Volland**, 74  
**Louis joue au cerceau**, 91  
**'Maison de Noblesse'**, Une, 5  
**Marmontel**, 153  
**Matins de Paris**, Les, 127  
**M. Bernard**, 60  
**Médecin de campagne**, Le, 31  
**Méditation grisâtre**, 120  
**Minuetto**, 99  
**Molière en province**, 70  
**Monologue de Don Diègue**, 103  
**Montesquieu jeune**, 75  
**Naples**, 131  
**Naufrage du *Saint-Géran***, Le, 138  
**Odeurs**, 27  
**Orage, L'**, 121  
**Originalité de La Fontaine**, 73  
**Oubli suprême, L'**, 113  
**Ouvrier américain, L'**, 149  
**Palais de Cristal**, Le, 6  
**Paléon**, Le Petit, 101  
**Pan de mur**, 97  
**Paons**, Les, 112  
**Parents de Shelley**, Les, 145  
**Paris brûlant**, 46  
**Parlements, Le Rappel des**, 39  
**Parlements**, Les, 38  
**Passant**, Le, 94  
**Pastel de La Tour**, Un, 80  
**Pendant la Fronde**, 137  
**Pensée**, La, 106  
**Petites Vieilles**, Les, 117  
**Petit Paléon**, Le, 101  
**Petite Ville**, La, 26  
**Peuple roi**, Le, 143  
**Plaisirs de l'imagination**, Les, 67  
**Polka**, La, 36  
**Port de Marseille**, Le, 20  
**Possibilités formidables**, 68  
**Propos francs**, 105  
**Provincial**, Le, 142  
**Qu'est-ce que la Justice?** 64  
**Quinquagenaire**, Un, 37  
**Rappel des Parlements**, Le, 39  
**Réflexions sur l'Affaire Dreyfus**, 53  
**Rembrandt**, 77  
**Résidence royale**, 96  
**Retour du Slave**, Le, 136  
**Retours**, 86  
**Retraite de Russie, La (i)**, 139  
**Retraite de Russie, La (ii)**, 140  
**Rêves morts**, Les, 109  
**Sa dernière espérance**, 48  
**Saül de Rembrandt**, Le, 78  
**Science et Patrie**, 158  
**Servante, La veille**, 35  
**Shelley, Les Parents de**, 145  
**Sienna**, 15  
**Soir de bataille**, 102  
**Soldat**, Le, 148  
**Sonnet pour Hélène**, 108  
**Sort des ouvrages de l'esprit**, Le, 159  
**Sous les murs de Carthage**, 130  
**Sous l'Équateur**, 10  
**Supplice du Duc d'Enghien**, Le, 42  
**Sur l'Eau**, 93  
**Sur les rives de la Scine**, 128  
**Taine**, 34  
**Témoignage des contemporains**, Le, 84  
**Tempête**, La, 9  
**Tempête souffle**, Une, 110  
**Trajet sans arrêt**, 47  
**Usine de montagne**, Une, 133  
**Veillée**, 124  
**Vents du large**, Les, 8  
**Vitesse**, 92  
**Voix de la campagne**, Les, 28  
**Voltaire**, 57  
**Voyage**, Le, 118  
**Vue sur la mer**, 7  
**Waterloo**, 43

Cambridge University Press

978-1-316-60177-8 - French Passages for Translation

R. L. Græme Ritchie and Claudine I. Simons

Index

[More information](#)

## INDEX OF FIRST WORDS OF PASSAGES

N.B. The numbers refer to passages, not pages

- A ce moment d'ailleurs, tout tournait mal... 77
- A mesure que les soldats de Condé... 137
- A Monthéry, en regardant passer... 92
- Adieu, belle Cassandre... 107
- Afin de ne pas être bloqués... 20
- Ainsi l'enceinte de 1846... 51
- Ah! la statistique... 157
- Ah! que j'en ai suivi... 117
- Alors on vit s'avancer sur l'est-trade... 35
- Assis au fond de la salle... 54
- Au bout des champs moissonnés... 69
- Au commencement de cette étude... 33
- Au jour où je l'ai vue, Falaise... 19
- Au milieu de cette ville immense comme Paris... 132
- Au milieu de terrains vagues... 26
- Au physique, c'était un homme court de taille... 134
- Autour du jeune passant solitaire... 1
- Aux bords de la Bérésina... 140
- Benassis était un homme de taille ordinaire... 31
- Boulogne-sur-mer, en novembre... 18
- 'Brr... quel brouillard!...' dit le bonhomme... 28
- Callot est si grand... 156
- Ce fut surtout lorsqu'ils débouchèrent... 56
- Ce qui m'a frappé le plus, à mon premier retour d'Amérique... 44
- Ce qui se mobilisait chez moi... 53
- César, calme César... 114
- C'est alors que les matins de Paris... 127
- C'est avec soulagement qu'on retrouve... 151
- C'est cette qualité, appliquée aux grands objets... 83
- Ces quelques mois... 158
- Ces trois grands types ruraux... 142
- C'était un honnête petit bourg... 129
- Cet homme pouvait avoir cinquante ans... 37
- Cette épopée de La Fontaine est gauloise... 72
- Chut! monsieur... 67
- Dans la vieillesse, il nous reste l'esprit... 88
- Dans le couloir, Jansoulet... 48
- Dans le pays, on avait de l'indulgence... 61
- Dans l'immense largeur... 95
- De la hune où Yves habitait... 10
- De la maison enterrée au Marais... 97
- De lourds nuages montaient dans le ciel... 21
- De toutes les batailles que Napoléon a livrées... 43
- Déjà quelques-uns, qui se trouvaient arrivés... 63
- Déjà, sous la halle couverte... 49
- Depuis deux jours, la grande voix sinistre... 9
- Depuis les temps de la Fronde... 38

Cambridge University Press

978-1-316-60177-8 - French Passages for Translation

R. L. Græme Ritchie and Claudine I. Simons

Index

[More information](#)

## 168 INDEX OF FIRST WORDS OF PASSAGES

- En flânant, en rêvant, on gagne le Signal..., 3  
 Espèce de Bayard sans faste..., 59  
 Et comme il a bien, je ne dis pas arrangé..., 152  
 Et voici qu'une mer d'ombre..., 115  
 Étrange enfant, cette Sienne..., 15  
 Flots qui portiez la vie..., 122  
 Frédéric-Guillaume et François..., 40  
 Histoire de M. Chabaneix..., 141  
 Ici Diderot se révèle..., 74  
 Il est à peu près certain..., 154  
 Il [Louis XVI] céda..., 39  
 'Il n'était pas un jacobin..., 147  
 Il n'y a rien du fou chez Danton..., 144  
 Ils franchissent le seuil..., 100  
 Il y a au musée du Luxembourg..., 79  
 Il y a une grandeur, dans La Fontaine..., 73  
 Il y a une heure à la fois joyeuse..., 150  
 Isabelle était en train de coudre..., 135  
 Jacques remarquait que la cause de l'arrêt..., 50  
 J'aime le mélancolique Aventin..., 13  
 Jamais conjonctures plus propices..., 45  
 J'avais dix-huit ans..., 25  
 Jean éprouvait un sentiment de joie..., 93  
 Jean, plein d'angoisse, se retourna vers Paris..., 46  
 Je couchais dans une salle pay-sanne..., 23  
 Je ressortais; un palais tordait ses lignes..., 14  
 Je t'ai fait comte..., 105  
 Je te donne ces vers..., 125  
 Je vois d'abord dans Montes-quieu..., 75  
 L'endroit formait un large rond-point..., 5  
 L'histoire ne doit pas dire seule-ment..., 84  
 La faculté philosophique du dix-huitième siècle..., 82  
 La lande de Lessay..., 87  
 La lune était à son plein, 4  
 La lune s'attristait..., 123  
 La lune se levait à ras des flots..., 12  
 La pensée est une eau..., 106  
 La route s'engage alors dans le ravin..., 16  
 La Vierge, au piano, rêve..., 99  
 Le barrage qui amasse la force hydraulique..., 133  
 Le bateau arrivait au port de Vâlcov..., 136  
 Le choc avait été très rude..., 102  
 Le lourd château rêvait..., 98  
 Le matin descendait..., 126  
 Le petit Palémon..., 101  
 Le philosophe avait alors cinquante-six ans..., 34  
 Le plus douloureux, à mesure que l'on vieillit..., 86  
 Le plus humble soldat est le plus grand..., 148  
 Le point essentiel dans l'étude de la nature..., 81  
 Le ressort de la grande armée était faussé..., 139  
 Le Saint-Géran parut alors à dé-couvert..., 138  
 Le Saül de Rembrandt nous ré-vèle..., 78  
 Le soleil est brûlant..., 121  
 Le sort fatal de la plupart de nos ouvrages..., 159  
 Le tableau, c'est l'abbé Hubert..., 80  
 Le vaste trouble des solitudes..., 8  
 Les conjurés ayant tous déclaré..., 41  
 Les Déesses veillent encore..., 111  
 Les jardins réguliers..., 96  
 Les paons blancs..., 112  
 Lorsque le lambris craque..., 124

Cambridge University Press

978-1-316-60177-8 - French Passages for Translation

R. L. Græme Ritchie and Claudine I. Simons

Index

[More information](#)

## INDEX OF FIRST WORDS OF PASSAGES 169

- Lorsque les premières étoiles..., 131
- Mais Carthage était défendue..., 130
- Mais ce que la nature ne pouvait donner..., 155
- Marmontel est au premier rang..., 153
- Mars préside aux travaux de la jeune saison..., 116
- M. Timothy Shelley..., 145
- Ne vous est-il jamais arrivé de sortir..., 90
- Nous avons traversé la France couverte de neige..., 29
- On dit que la démocratie..., 89
- On le reconnaissait, autrefois..., 94
- O rage ! ô désespoir !..., 103
- Partir avant le jour..., 118
- Partout c'était le dépouillement..., 2
- Pendant des années, il descendit de Lyon..., 70
- Pour réparer cette perte, Balzac s'associe..., 55
- Quand je considère cette nation..., 160
- Quand les prévôts eurent rendu l'arrêt..., 42
- Quand on a joué longtemps au cerceau..., 91
- Quand vous serez bien vieille..., 108
- Quant aux villages..., 52
- Que m'importe le soir... ! 113
- Quelle joie de voir dans la fenêtre..., 7
- Quoi qu'il en soit, Voltaire..., 57
- 'Regardez donc comme c'est beau...', 128
- Reprenant vivement sa polka..., 36
- Représentez-vous ce que peut être un voyage..., 22
- Rien n'est plus difficile..., 58
- Seigneur, quand par le fer..., 104
- Si maintenant nous abordons l'examen..., 146
- Si un écrivain..., 71
- Singulier peuple de Paris..., 143
- Son appartement particulier donnait sur la rue..., 27
- Sous le ciel pluvieux..., 120
- Sur cette frontière indécise..., 62
- Sur d'autres points, ils réussissent..., 6
- Sur les fonds d'or pâli..., 119
- Sur les voies du triage..., 60
- Tout en rêvant mille choses de lui..., 17
- Tu me parles de tes découragements..., 76
- Un colosse à tête de tartare..., 32
- Un grand nuage de pluie passa..., 24
- Un sifflet strident retentit..., 47
- Un soir que la fenêtre était ouverte..., 85
- Une pluie douce tombe..., 30
- Une seconde caractéristique de l'esprit américain..., 149
- Une tempête souffle..., 110
- Vite agenouillé sur ma couchette..., 11
- Vois ! cette mer si calme..., 109
- Votre Majesté pense-t-elle avoir..., 65
- Vous aimez ça?..., 66
- Vous êtes allé en Amérique..., 68
- Vraiment, je ne comprends pas ton attitude..., 64